

## ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

УДК 811.161.1'37: 81'23

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-9-22

### АССОЦИАТИВНЫЕ СВЯЗИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

**О. В. Иванова**

Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

Статья посвящена описанию ассоциативных связей лексем «достоинство» и «недостатки» на материале художественных текстов. Теоретической базой исследования послужили работы отечественных и зарубежных исследователей, посвященные изучению ассоциативной структуры (АС) текста. Основным методом работы является методика ассоциативного эксперимента, которая была проведена в студенческих группах старших курсов. Испытуемым были предложены два отрывка художественного стиля, написанные М. Ю. Лермонтовым и А. Моруа. Студентам было необходимо написать ассоциации, которые первыми пришли в голову после прочтения представленных отрывков. Мнения студентов разделились на два ассоциативных поля (АП): описание достоинств и недостатков человека. Тексты были подобраны с учетом описания положительных и отрицательных качеств человека, которые неявно представлены в художественных текстах. Автор проанализировал полученные результаты и отразил их во фрагментах ассоциативного поля «достоинство» и «недостатки» после каждого текста. Далее автором были обобщены полученные ассоциации в соответствующих диаграммах. Величина ассоциативного поля «достоинство» составила 261 ассоциацию. Все представленные качества в рамках АС слова «достоинство» можно разделить на две группы: совокупность свойств, которые характеризуют высокие моральные ценности самого человека (скромность, веселый, гордость, умный, проницательность, оптимизм); совокупность свойств человека, которые проявляются в общении с другими людьми (понимание, благородство, прощение (умение прощать)). Величина ассоциативного поля «недостатки» составляет 238 лексических единиц. Лексема «недостатки» включает в себя особенности характера человека, которые проявляются в обществе других людей, отражают особенности воспитания человека: дурной, лукавство, скрытность, злопамятность, зависть, комплексы, болтливость, личные, мои, плохой. Автор приводит четыре ассоциативных ветви лексемы «недостаток» при характеристике ассоциативной структуры слова. Автор приходит к выводу, что испытуемые уловили философские взгляды писателей на понимание лексем «достоинство» и «недостатки», считая, что эти качества человека возникают в обществе, характеризуют самого человека и его отношение к другим людям, а также способность устранить или скрыть свои недостатки. Автор отмечает лексическое и грамматическое разнообразие лексем при характеристике ассоциативного поля слов «достоинство» и «недостатки».

**Ключевые слова:** ассоциативное поле; ассоциации; ассоциативная структура; художественный текст; методика ассоциативного эксперимента.

**Цитирование:** Иванова О. В. Ассоциативные связи языковых единиц в художественном тексте // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 2 (58). С. 9–22. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-9-22.

### Associative Relations of Linguistic Units in Fiction Texts

Olga V. Ivanova

N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

The article describes associative links of the lexemes “merits” and “demerits” in fiction texts. The research is based on the work of Russian and foreign researchers on the associative structure of the text. The main method of work is the method of the associative experiment, which was carried out in senior student groups. The subjects were offered two excerpts from fiction texts by Mikhail Lermontov and André Maurois. The students were asked to write down associations that first came to their minds after reading the passages presented. The students’ responses were divided into two associative fields: 1) descriptions of a person’s merits and 2) descriptions of a person’s demerits. The texts were specially selected in such a way that they included implicit descriptions of positive and negative qualities of a person. The results were then analyzed, put into the respective associative fields “merits” and “demerits” after each text, and, further, summarized in the corresponding diagrams. The value of the associative field “merits” was 261 associations. All the qualities presented within the framework of the AS “merits” can be divided into two groups: 1) a set of properties that characterize high moral values of the person himself (e.g.: ‘modesty,’ ‘cheerful,’ ‘pride,’ ‘intelligent,’ ‘insight,’ ‘optimism’ etc.); and 2) a set of properties that are manifested in communication with other people (e.g.: ‘understanding,’ ‘nobility,’ ‘forgiveness’ (i.e., the ability to forgive), etc.). The value of the associative field “disadvantages” is 238 lexical units. The meaning of the lexeme “demerits” includes character qualities, which are manifested by a person in the society of other people and reflect the peculiarities of their upbringing (e.g.: ‘evil,’ ‘cunning,’ ‘secrecy,’ ‘rancor,’ ‘envy,’ ‘complexes,’ ‘talkativeness,’ ‘personal,’ ‘mine,’ ‘bad.’). When characterizing its associative structure, the author singles out four associative branches of the lexeme “demerit” and comes to the conclusion that the experiment’s subjects were able to grasp the philosophical understanding of the authors’ views on “merits” and “demerits” and to understand that these qualities arise in the society, characterize the person and their attitude towards other people, as well as their ability to eliminate or hide their shortcomings. The author notes the lexical and grammatical diversity of lexemes when characterizing the associative field of the words “merits” and “demerits.”

**Key words:** associative field; associations; associative structure; fiction text; method of the associative experiment.

**Citation:** Ivanova, Olga V. (2022) Associative Relations of Linguistic Units in Fiction Texts. *LUNN Bulletin*, 2 (58), 9–22. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2022-58-2-9-22.

## 1. Введение

Вопрос о возможности применения ассоциативного эксперимента для изучения грамматических и лексических единиц поднимался еще на начальном этапе работы в области словесных ассоциаций. Н. В. Уфимцева отмечала существование системных отношений между свободными ассоциациями и грамматическими классами слов (Уфимцева 1977: 33). Исследователь Д. Г. Выговская отмечает актуальность изучения метода свободных ассоциаций как одного из первых проективных методов психологии (Выговская 2014: 1158).

Целью работы является характеристика ассоциативного поля слов «достоинство» и «недостатки» на материале отрывков двух художественных текстов. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- 1) определить ассоциативное поле и ассоциативную структуру лексемы «достоинство» на материале отрывков художественных текстов;
- 2) изучить ассоциативное поле лексической единицы «недостатки» на материале отрывков текстов художественного стиля;
- 3) сравнить ассоциативные связи, ассоциативные поля и структуры лексем «достоинство» и «недостатки»;
- 4) изучить соотнесенность наполнения ассоциативных полей «достоинство» и «недостатки» с тематикой представленных текстов.

Для анализа предлагаются отрывки из художественных текстов М. Ю. Лермонтова и А. Моруа, темой которых является характеристика положительных и отрицательных качеств человека.

Гипотезой исследования является соответствие ассоциативных связей слов «достоинство» и «недостатки» тематике отрывков текстов художественной литературы.

Обратимся к анализу отечественных и зарубежных работ, посвященных анализу текстов и ассоциативных связей в текстах. Формирование лексикона тезаурусного типа рассматривается в работе Т. С. Серовой и Л. П. Шишкиной. Ученые последовательно доказывают, что основные слова-понятия, представленные в исследуемых дефинициях, последовательно отражают ассоциативные связи слов, выраженные языковыми средствами (Серова, Шишкина 2011: 230).

Исследователи Д. Избасаров, Э. А. Исламова, Р. М. Болгарова, М. С. Жолшаева проанализировали ассоциативное поле лексем «работа» в русском и татарском языках и пришли к выводу, что ассоциации русскоязычных информантов отличаются большим разнообразием лексем с отрицательной коннотацией и сниженными лексическими характеристиками (Izbasarov, Islamova, Bolgarova, Zholshayeva 2017: 508).

В работе В. С. Загуменкиной и Н. Ф. Крюковой отмечается господство ассоциативных связей в художественных текстах, поскольку художественное слово является понятийно-неисчерпанным, а художественный текст строится по законам ассоциативно-образного мышления (Загуменкина, Крюкова 2016: 21–22). Метод ассоциативного эксперимента активно используется при изучении иностранных языков при запоминании новых слов: выписать — придумать ассоциации — повторять выученные слова в течение дня (Белорукова, Золотова, Карпова 2019: 140). Исследователь М. А. Фокина обозначила важность ассоциативных связей в тексте при изучении демотиваторов в России и США и новых жанров в интернет-коммуникации. Большое внимание в работе уделяется анализу фонетических ассоциаций (Фокина 2012: 84).

В работах О. В. Ивановой исследуются ассоциативные связи лексических и грамматических лексических единиц в текстах разных стилей (Иванова 2016, 2018). Исследователи Т. Недашкивска и Л. Кушмар изучили ассоциативный путь от восприятия к пониманию текста, выявляя отличия ассоциативного поля от лексико-семантического (Nedashkivska, Kushmar 2017: 49).

Научной новизной исследования является обращение к характеристике ассоциативного поля и ассоциативной структуры слов «достоинство» и «недостатки», тематика которых представлена в отрывках художественных текстов М. Ю. Лермонтова и А. Моруа.

## **2. Характеристика материала и методов исследования**

Основным методом работы является свободный ассоциативный эксперимент (САЭ), который позволяет исследователю подробно изучить АП и АС лексем, определяющих тему текста.

Материалом исследования послужили данные свободного ассоциативного эксперимента, проведенного в студенческих группах численностью 10–20 человек. Испытуемым предлагалось изучить текст в течение пяти минут, прочитав его про себя. Далее каждый информатор получал анкету с написанными на ней словами-стимулами «достоинства» и «недостатки». Испытуемым было необходимо в течение пяти минут написать первые приходящие в голову слова-реакции (слова и словосочетания), которые они могут воспроизвести после чтения текста. В ассоциативном эксперименте принимали участие 30 студентов. Это свидетельствует о том, что на каждое слово-стимул были получены слова-реакции от 30 человек. Далее была проведена обработка данных, в результате которой было составлено ассоциативное поле лексем «достоинства» и «недостатки».

Необходимо отметить, что сведения, полученные испытуемыми в рамках ассоциативного эксперимента, были зафиксированы с учетом всех ответов информантов (Иванова 2018: 51).

Материалом анализа являются отрывки из художественных произведений М. Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» и А. Моруа «Письма незнакомке», представляющие собой тексты-рассуждения, построенные по схеме: тезис — обоснование — доказательства — итоги. В каждом из текстов употребляются качественно-оценочные лексемы, позволяющие раскрыть семантику темы не только в рамках одного предложения, но и в пределах представленного отрывка (Валгина 2003).

Необходимо отметить, что ассоциативные отношения между словами в текстах художественного стиля представляют наибольший интерес в работах исследователей (Хроликова, Ермоленко 2017: 132; Иванова 2021: 32).

### 3. Результаты исследования и их обсуждение

Ассоциативные поля и ассоциативные структуры построены в порядке убывания коэффициента встречаемости в ответах испытуемых. Первым этапом ассоциативного эксперимента является построение текстовых ассоциативных полей и ассоциативных структур лексем, которые определяют тему текста (Караулов 2015: 15).

#### **Текст 1.**

*Все читали на моем лице признаки дурных чувств, которых не было; но их предполагали — и они родились. Я был скромн — меня обвиняли в лукавстве: я стал скрытен. Я глубоко чувствовал добро и зло; никто меня не ласкал, все оскорбляли: я стал злопамятен; я был угрюм, — другие дети веселы и болтливы; я чувствовал себя выше их, — меня ставили ниже. Я сделался завистлив. Я был готов любить весь мир, — меня никто не понял: и я выучился ненавидеть (М. Ю. Лермонтов).*

В первом тексте широко представлены качественно-оценочные прилагательные: *дурной, скрытен, скромн, злопамятен, веселы, болтливы, завистлив*. Данные примеры способствуют передаче общей эмоциональной оценки, что в целом характерно для оппозиции хороший — плохой и достоинства — недостатки (Мао Янь 2018: 144).

Некоторые характеристики АП были выбраны испытуемыми из текста. При характеристике морфологических особенностей прилагательных следует отметить их сочетаемость с лексемами, употребленными в тексте: *дурных чувств* (мн. ч., род. п.). Кроме этого, большая часть прилагательных является частью именного сказуемого с разными видами связок: отвлеченной (*был скромн*) и полуотвлеченной (*стал скрытен, злопамятен,*

*сделался завистлив*). Вторая группа ответов представляет собой лексемы, которые не встречались в приведенном отрывке.

В результате анализа полученных ответов экспериментатор определил ассоциативное поле слов «достоинства» и «недостатки». Реакции информантов располагаются в порядке убывания частоты одинаковых ответов, от большей к меньшей. Рядом с реакцией испытуемых размещено число одинаковых ассоциаций на соответствующую лексему. Рядом с заглавным словом располагаются два числа: первое характеризует общее количество ответов на вопросы, а второе — величину АП. Величина АП объясняет количество ассоциаций на одно и то же слово (Караулов, Черкасова, Уфимцева, Сорокин, Тарасов 2002: 15).

#### **Фрагмент АП слова «достоинство»**

(частота ответов — 3 и более)

*Достоинство* 185 / 135

Честь 18	Качество 5	Скромность 4
Человека 11	Свое 5	Понимание 3
Недостаток 6	Собственное 5	Веселый 3
Гордость 4	Умный 5	Любовь 3
Человеческое 4		

#### **Фрагмент АП слова «недостатки»**

(частота ответов — 3 и более)

*Недостатки* 174 / 125

Характер 6	Лукавство 3	Люди 3
Достоинства 5	Скрытность 3	Плохой 3
Дурной 4	Злопамятность 3	
Воспитание 4	Зависть 3	
Общество 4	Комплексы 3	

Величина ассоциативного поля слова «достоинство» текста 1 составляет 135 ассоциаций. Всего в рамках ассоциативного эксперимента было получено 185 реакций информантов. Из них с частотой 5 и более — 55 реакций, с частотой 4 — 12 реакций, с частотой 3 — 9 реакций, с частотой 2 — 22 реакции, с частотой 1 — 37 реакций.

Следует отметить некоторые наименее повторяющиеся лексемы АП «достоинство»: благородство (2), высокое (2), женщины (2), женское (2), личность (2), не терять (1), превыше всего (1), преимущество (1), рыцарь (1), смелость (1), у каждого человека (1), чувство (2).

Величина АП слова «недостатки» составляет 125 ассоциаций. Всего в рамках ассоциативного эксперимента было получено 174 реакции испытуемых. Из полученных данных с частотой 5 и более — 11 реакций, с частотой 4 — 12 реакций, с частотой 3 — 21 реакция, с частотой 2 — 35 реакций, с частотой 1 — 46 реакций.

Наименее повторяющимися лексемами АП «недостатки» являются: у всех (2), большие (2), в работе (2), в разговоре (2), внешние (2), есть у всех (1), личные (1), недочеты (1), неприятности (1), преодолеть (1), чужие (1), явные (1).

Ответы распределяются в ассоциативном поле вокруг частых ассоциаций, характеризуются рассредоточением.

Проанализируем состав АП слова «достоинство». Часть ответов — скромность (4), веселый (3) и любовь (3) — были взяты информантами из первого текста. Ряд ассоциаций не встречается в тексте, однако испытуемые уловили контекстную связь с темой текста: качество (5), честь (18), свое (5), собственное (5), человеческое (4).

В «Русском ассоциативном словаре» самые распространенные реакции совпадают, однако приводятся более отдаленные от темы реакции: рыцарь (1), иллюзия (1), женщины (1), нищий (1), сильное (1), сохранить (1) (Караулов, Черкасова, Уфимцева, Сорокин, Тарасов 2002: 302).

Ассоциативная структура слов находит выражение в проявлении семантических отношений между стимулом и реакцией в ассоциативном поле данного слова (Уфимцева, Тарасов 2009: 23). По мнению испытуемых, достоинства находят проявление в таких человеческих (4) качествах (5), как скромность (4), понимание (3), ум (5), гордость (4), любовь (3). При этом связь с темой текста находит проявление в частотном употреблении лексем: человек (11), недостаток (6) человеческое (4). Это свидетельствует о том, что тема первого текста характеризуется дуализмом восприятия достоинств и недостатков человека.

Обратимся к анализу АП лексемы «недостатки». Отметим, что некоторые ответы были взяты испытуемыми из первого текста: дурной (4), лукавство (3), зависть (3), злопамятность (3), скрытность (3). Кроме этого, информанты использовали слова, которые не встречаются в тексте, но имеют отношение к его тематике: характер (6), воспитание (4), комплексы (3), плохой (3).

В «Русском ассоциативном словаре» самые распространенные реакции совпадают с полученными данными, при этом приводятся более отдаленные лексические единицы: мои (2), плохо (2), преимущества (2), скрывать (2), в воспитании (1), в деньгах (1), в работе (1) (Караулов, Черкасова, Уфимцева, Сорокин, Тарасов 2002: 370).

Получается, что испытуемые видят недостатки в отдельных чертах характера, отраженного в ассоциативной структуре: скрытность (3), лукавство (3), зависть (3). Тезис подтверждается тем, что лексема «характер» употребляется наибольшее количество раз, что также доказывает важность сочетания слов «недостатки» и «черты характера».

**Текст 2.**

*Замечали ли вы, незнакомка души моей, что наши недостатки могут нравиться не меньше, чем достоинства? А порою даже и больше? Ведь достоинства, возвышая вас, унижают другого, между тем как недостатки, позволяя другим беззлобно посмеяться над вами, поднимают их в собственных глазах. Женщине прощают болтливость — ей не прощают ее правоту. Байрон оставил свою жену, которую он именовал «принцессой параллелограммов», ибо она была слишком проницательна и умна (А. Моруа).*

Сравним данные эксперимента с текстов А. Моруа «Письмо незнакомке».

**Фрагмент АП слова «достоинство»**

*Достоинство* 184 / 126

Проницательность 11	Человек 11	Скромность 4
Возвышение 10	Качество 4	Оптимизм 4
Прощение 6	Мое 3	
Умный 5	Благородство 3	

**Фрагмент АП слова «недостатки»**

*Недостатки* 152 / 113

Унижение 3	Мои 5
Смеяться 10	Скрывать 4
Болтливость 4	Плохо 5
Бывают 3	Устранять 3
Личные 5	Большие 5
Мириться 4	Неприятности 4

Величина ассоциативного поля слова «достоинство» текста 2 составляет 126 реакций. Всего было получено 184 ассоциации. Из полученных данных авторами зафиксировано с частотой 5 и более — 43 реакции, с частотой 4 — 12 реакции, с частотой 3 — 6 реакций. Некоторые реакции были взяты из предложенного текста: проницательность (11), прощение (6), умный (5). Часть ассоциаций была предложена информантами и связана с

тематикой текста: возвышение (10), человек (11), качество (4), благородство (4), скромность (4), оптимизм (4).

Необходимо отметить, что ассоциативное поле слова «достоинство» во втором тексте имеет две ассоциативные ветви:

1) достоинства, связанные с качествами человека: пронизательность (11), умный (5), качество (4), мое (3), скромность (4);

2) достоинства, связанные с отношением к другим людям: возвышение (10), прощение (6).

Величина ассоциативного поля слова «недостатки» составляет 113 ассоциаций. Общее количество ассоциаций АП слова «недостатки» составляет 152 лексемы. Из полученных данных с частотой 5 и более встречается 30 реакций, с частотой 4 — 16 реакций, с частотой 3 — 9 реакций.

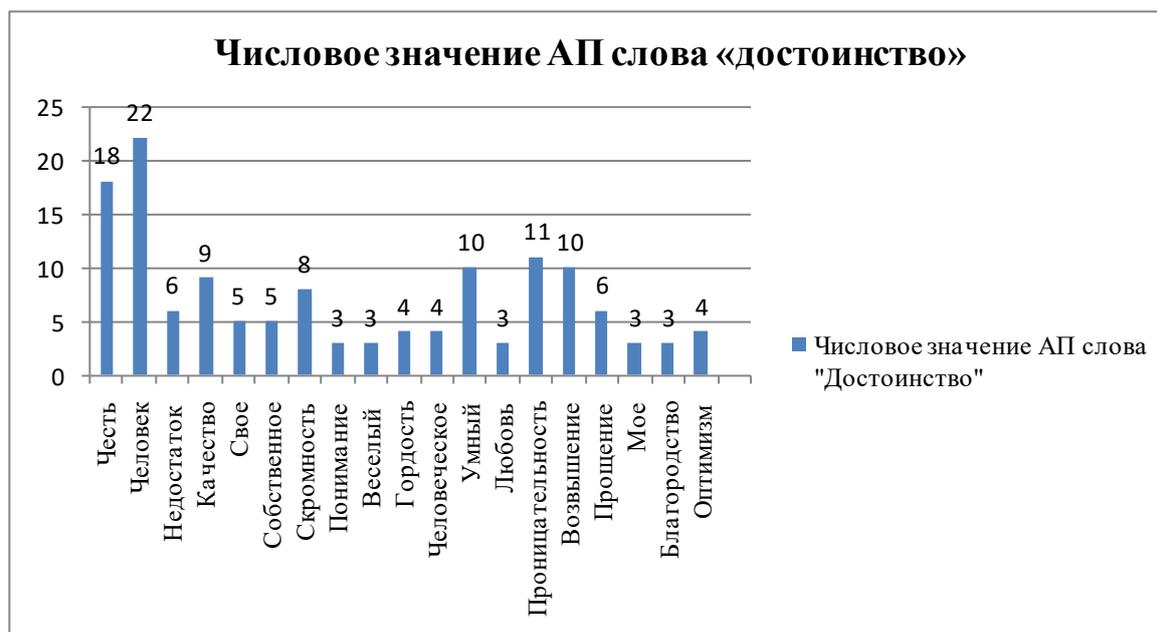
Часть ассоциативных лексем была взята испытуемыми из предложенного текста: унижение (3), смеяться (10), болтливость (4). Некоторые лексемы были выбраны испытуемыми из собственного тезауруса. Их характеризует связь с темой текста: мириться (4), скрывать (4), плохо (5).

Ассоциативное поле слова «недостатки» во втором тексте имеет две ассоциативные ветви в АС:

1) недостатки, связанные с личными качествами человека: болтливость (4), личные (5), мои (5), неприятности (4);

2) недостатки, которые раскрываются в коллективе: унижение (3), смеяться (10), мириться (4), скрывать (4), устранять (3).

На Диагр. 1. отражено количество ассоциаций АП слова «достоинство» в первом и втором текстах (см. Диагр. 1). Это позволит выявить семантические группы слов в рамках ассоциативной структуры лексем «достоинство» в двух текстах.



**Диагр. 1.** Характеристика АП слова «достоинство»

На Диагр. 1. отражена зависимость ассоциаций, полученных в ходе эксперимента, и числовое значение АП слова «достоинство». Лексема «достоинство» включает в себя качества человека, которые возвышают его над остальными людьми: человек (22), возвышение (11), качество (6). К таким качествам большая часть информантов относит следующие: честь (18), скромность (8), понимание (5), веселый (3), гордость (3), умный (10), любовь (3), проницательность (11), прощение (6), благородство (3), оптимизм (4).

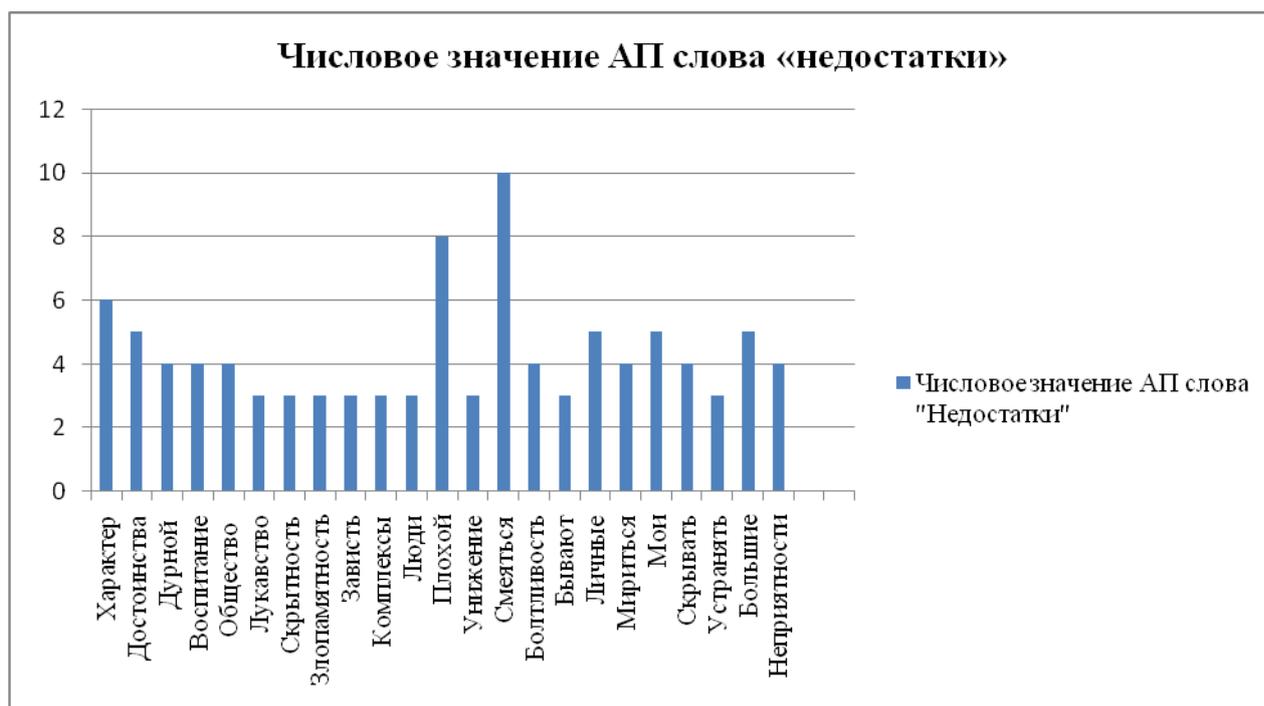
Все представленные качества в рамках АС слова «достоинство» можно разделить на две группы:

1) совокупность свойств, которые характеризуют высокие моральные ценности самого человека: скромность, веселый, гордость, умный, проницательность, оптимизм;

2) совокупность свойств человека, которые проявляются в общении с другими людьми: понимание, благородство, прощение (умение прощать).

Получается, что большая часть испытуемых считают лексему «достоинство» качеством человека, отмечая важность качеств, направленных на себя: свое (5), собственное (5), мое (6).

Перейдем к обобщенной характеристике АП слова «недостатки» (см. Диагр. 2).



**Диagr. 2.** Характеристика АП «недостатки»

Лексема «недостатки» включает в себя особенности характера (6) человека, которые проявляются в обществе (4) других людей (3), отражают особенности воспитания человека (4): дурной (4), лукавство (3), скрытность (3), злопамятность (3), зависть (3), комплексы (3), болтливость (4), личные (5), мои (5), плохой (8).

Второй ветвью ассоциативной структуры слова «недостатки» являются действия, которые совершает человек в обществе по отношению к другим людям: унижение (3), смеяться (10), мириться (4).

Третья ветвь АС слова «недостатки» связана с осознанием наличия недостатков — «бывают» (3), возможностью их скрыть (скрывать) (4) и устранить (3).

Четвертая ветвь АП слова «недостатки» характеризует их объем — большие (5) — и приравнивает их к синонимичному слову «неприятности» (4).

Информанты уловили философские взгляды авторов на понимание лексем «достоинство» и «недостатки», считая, что эти качества человека возникают в обществе, характеризуют самого человека и его отношение к другим людям, а также способность устранить или скрыть свои недостатки.

#### 4. Выводы

Таким образом, результаты проведенного экспериментального исследования свидетельствуют о том, что были выявлены ассоциативные связи слов в текстах, имеющих качественно-оценочные компоненты. В рамках исследования были составлены ассоциативные поля лексем «достоинство» и «недостатки». Самыми частотными реакциями являются качества (9) человека (22), которые находят отражение в поведении в обществе.

Наблюдения и проведенные эксперименты показывают, что ассоциативные связи в представленных текстах являются своеобразными и демонстрируют богатство лексических единиц в рамках АП и АС слов «достоинство» и «недостатки»:

1. имена существительные (честь, человек, недостаток, качество);
2. имена числительные (мой, мои, свой);
3. имена прилагательные (веселый, человеческое, умный, дурной, плохой);
4. глаголы (смеяться, мириться, устранять).

Результаты проведенного эксперимента на материале художественных текстов с качественно-оценочными лексемами позволяют сделать вывод о богатстве состава и структуры ассоциативных полей слов «достоинство» и «недостатки». При этом количественный состав ассоциативного поля «достоинство» и «недостатки» в разных текстах отличается, несмотря на общую тему текстов.

#### Список литературы / References

- Белорукова М. В., Золотова М. В., Карпова Ю. Н.* Повышение эффективности самостоятельной работы над лексикой в неязыковом вузе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 45. С. 137–147. [Belorukova, Maria V., Zolotova, Marina V., & Karpova, Julia N. (2019) Povysheniye effektivnosti samostoyatel'noy raboty nad leksikoy v neyazykovom vuze (Increasing Efficiency of Independent Vocabulary Work at a Non-linguistic University). *LUNN Bulletin*, 45, 137–147. (In Russian)].
- Валгина Н. С.* Теория текста: Учебное пособие. М.: Логос, 2003. [Valgina, Nina S. (2003) *Teoriya teksta* (Text Theory). Moscow: Logos. (In Russian)].
- Выговская Д. Г.* Ассоциативный эксперимент как один из методов в психолингвистике // Наука ЮУрГУ: Материалы 66-й научной конференции Секции социально-гуманитарных наук. Челябинск: Изд. центр ЮУрГУ, 2014. С. 1157–1164. [Vygovskaya, Daria G. (2014) Assotsiativnyy eksperiment kak odin iz metodov v psikholingvistike (Association Experiment as One of the Methods in Psycholinguistics). In *Nauka YuUrGU: Materialy 66-y nauchnoy konferentsii Sektzii sotsial'no-gumanitarnykh nauk* (Science of South Ural State University: Proceedings

- of the 66th Scientific Conference of the Section of Social and Humanitarian Sciences). Chelyabinsk: Izd. tsentr YuUrGU, 1157–1164. (In Russian)].
- Загуменкина В. С., Крюкова Н. Ф.* Художественный текст как смысловой конструкт с установкой на распредмечивающее понимание // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. Вып. 33. С. 19–30. [Zagumenkina, Valentina S., & Kryukova, Natalya F. (2016) Khudozhestvennyy tekst kak smyslovoy konstrukt s ustanovkoy na raspredmechivayushcheye ponimaniye (Literary Text as an Interpretation-oriented Meaning Construct). *LUNN Bulletin*, 13. 19–30. (In Russian)].
- Иванова О. В.* Ассоциативные связи слов в текстах разных стилей // Материалы VIII Международной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах». Челябинск: ЧелГУ, 2016. Ч. 2. С. 49–51. [Ivanova, Olga V. (2016) Assotsiativnyye svyazi slov v tekstakh raznykh stiley (Associative Links of Words in Texts of Different Styles). In *Materialy VIII Mezhdunarodnoy konferentsii «Slovo, vyskazyvaniye, tekst v kognitivnom, pragmaticheskom i kul'turologicheskom aspektakh»* (Proceedings of the VIII International Conference “Word, Utterance, Text in Cognitive, Pragmatic and Cultural Aspects”). Chelyabinsk: ChelGU. Part 2, 49–51. (In Russian)].
- Иванова О. В.* Ассоциативные связи лексических единиц в тексте // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. № 4. С. 50–59. [Ivanova, Olga V. (2018) Assotsiativnyye svyazi leksicheskikh yedinitits v tekste (Associative Links of Lexical Units in the Text). *LUNN Bulletin*, 4. 50–59. (In Russian)].
- Иванова О. В.* Ассоциативные связи грамматических единиц в тексте // Семантика. Функционирование. Текст: Межвузовский сборник научных трудов. Киров: ВятГУ, 2021. С. 31–36. [Ivanova, Olga V. (2021) Assotsiativnyye svyazi grammaticheskikh yedinitits v tekste (Associative Links between Lexical Items in a Text). In *Semantika. Funtcionirovanie. Tekst: Mezhdvuzovskiy sbornik nauchnykh trudov* (Semantics. Functioning. Text. Interuniversity collection of scientific works. Vyatka State University). Kirov: VyatGU, 31–36. (In Russian)].
- Караулов Ю. Н.* Ассоциативный анализ: новый подход к интерпретации художественного текста // Вопросы психолингвистики. 2015. № 25. С. 14–35. [Karaulov, Yury N. (2015) Assotsiativnyy analiz: novyy podkhod k interpretatsii khudozhestvennogo teksta (Associative Analysis: a New Approach to Interpreting a Fiction Text). *Journal of Psycholinguistics*, 25, 14–35. (In Russian)].
- Караулов Ю. Н., Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В., Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф.* Русский ассоциативный словарь: в 2 т. Т. 1: От стимула к реакции. М.: АСТ–Астрель, 2002. [Karaulov, Yury N., Cherkasova, Galina A., Ufimtseva, Natalya V., Sorokin, Yury A., & Tarasov, Eugene F. (2002). *Russkiy assotsiativnyy slovar': v 2 t. T. 1: Ot stimula k reaktsii* (Russian Associative Dictionary: in 2 vols. Vol. 1: From Stimulus to Response). Moscow: AST–Astrel. (In Russian)].
- Мао Янь.* Оценочность качественно-относительных прилагательных в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 1 (79). С. 143–148. [Mao, Yan. (2018) Otsenochnost' kachestvenno-otnositel'nykh prilagatel'nykh v russkom yazyke (The Evaluative Value of Qualitative-Relative Adjectives in Russian). *Philology. Theory & Practice*, 1, 143–148. (In Russian)].

- Серова Т. С., Шишкина Л. П. Двухязычный лексикон тезаурусного типа как средство формирования переводческого билингвизма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2011. Вып. 14. С. 222–231. [Serova, Tamara S., & Shishkina, Larisa P. (2011) Dvuyazychnyy leksikon tezaurusnogo tipa kak sredstvo formirovaniya perevodcheskogo bilingvizma (Bilingual Lexicon of Thesaurus Type as a Means of Forming Translation Bilingualism). *LUNN Bulletin*, 14, 222–231. (In Russian)].
- Уфимцева Н. В. Грамматический аспект ассоциаций // Словарь ассоциативных норм русского языка. М.: Изд-во Московского университета, 1977. С. 33–38. [Ufimtseva, Natalya V. (1977) Grammaticheskiy aspekt assotsiatsiy (The Grammatical Aspect of Associations). *Slovar' assotsiativnykh norm russkogo yazyka* (Dictionary of Associative Norms of the Russian Language). Moscow: Izd-vo Moskovskogo universiteta, 33–38. (In Russian)].
- Уфимцева Н. В., Тарасов Е. Ф. Проблемы изучения языкового сознания // Вопросы психолингвистики. 2009. № 4. С. 18–25. [Ufimtseva, Natalya V., & Tarasov, Evgeniy F. (2009) Problemy izucheniya yazykovogo soznaniya (Problems of Studying Linguistic Consciousness). *Journal of Psycholinguistics*, 4, 18–25. (In Russian)].
- Фокина М. А. Демотиваторы в России и США: новые жанры в интернет-коммуникации в глобализирующемся мире // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2012. Вып. 20. С. 74–85. [Fokina, Margarita A. (2012) Demotivatory v Rossii i SSHA: novyye zhanry v Internet-kommunikatsii v globaliziruyushchemsya mire. (Demotivators in Russia and the USA: New Genres in Internet Communication in a Globalizing World). *LUNN Bulletin*, 20, 74–85. (In Russian)].
- Хроликова В. А., Ермоленко С. И. Ассоциативный фон эпистолярного романа Ф. М. Достоевского «Бедные люди» // Уральский филологический вестник. Серия: Русская классика. Динамика художественных систем. 2017. № 4. С. 139–142. [Khrolikova, Valeria A., & Yermolenko, Svetlana I. (2017) Assotsiativnyy fon epistol'yarnogo romana F. M. Dostoyevskogo «Bednyye lyudi» (The Associative Background of F. M. Dostoevsky's Epistolary Novel "Poor Folk"). *Ural Journal of Philology. Series: Russian Classic Literature. Dynamics of Literary Systems*, 4, 139–142. (In Russian)].
- Izbasarov, Daniyar, Islamova, Elvira A., Bolgarova, Ramziya, & Zholshayeva, Maira S. (2017) The Associative Field Of The Lexemes «Work» in Russian and Tatar Language Consciousness. *Revista Publicando*, 4, 12(1), 507–516.
- Nedashkivska, Tetiana, & Kushmar, Lesia. (2017) Associative Way from Perception to Understanding: Associative Field vs Lexical-Semantic Field. *Journal of Modern Education Review*, Vol. 7, 1, 44–50. DOI 10.15341/jmer(2155-7993)/01.07.2017/005.